

en ligne en ligne

BIFAO 45 (1947), p. 59-60

Girgis Mattha

The [artokopeïon] in demotic texts.

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

9782724710540	Catalogue général du Musée copte	Dominique Bénazeth
9782724711233	Mélanges de l'Institut dominicain d'études	Emmanuel Pisani (éd.)
orientales 40		
9782724711424	Le temple de Dendara XV	Sylvie Cauville, Gaël Pollin, Oussama Bassiouni, Youssreya
		Hamed
9782724711417	Le temple de Dendara XIV	Sylvie Cauville, Gaël Pollin, Oussama Bassiouni
9782724711073	Annales islamologiques 59	
9782724711097	La croisade	Abbès Zouache
9782724710977	???? ??? ???????	Guillemette Andreu-Lanoë, Dominique Valbelle
9782724711066	BIFAO 125	

© Institut français d'archéologie orientale - Le Caire

THE APTOKONEĨON IN DEMOTIC TEXTS

BY

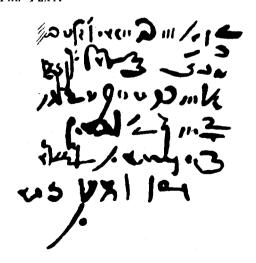
GIRGIS MATTHA.

The reading of the two demotic groups $\fine \fine \f$

Our text is one written on an ostrakon in the collection of the Bodleian Library, Oxford. Its inventory number is Eg. Inscrip. 870. It comes from Thebes and dates from the 33rd year (of Augustus). It is an acknowledgement of receipt of a $\frac{1}{3}$ artaba of wheat by a certain Tymwkryns (apparently a baker) to another Wennofre son of Paër, who delivered it for use in the bakery for the period from Pachons 30th to Epēp 10th.

THE TEXT.

- (1) Tmwkryns s .?.
- (2) p nt d(n) Wn-nfr s Pa-'r
- (3) $le-y \ mh \ n \ p \ sw \frac{1}{3} \ (n) \ p \ y-1$
- (4) psy t tp šm 'lq
- (5) š' 'bt-3 šm sw 10 st šp
- (6) (n) 'p h-sp 33 'bt-2
- (7) sw 10.



(1) See Thompson, A family Archive from Siut, p. 23, note 100.

TRANSLATION.

; It is *Tmwkryns* son of .?.; who declares to Wennofre son of Paër: ³ ''I am paid in full the ¹/₃ (artaba of) wheat of the ⁴/₁ bakery (for the period) from Pachons 30 ⁵/₁ to Epēp 10. They are received ⁶/₁ on account. Year 33, Paōne 7 10.

COMMENTARY.

Line 3. te-y mh "I am paid in full". This phrase is very common in receipts of the Roman period given by tax-collectors, temple officials or private persons to acknowledge payments in money or in kind. The corresponding ἐπληρώθην does not occur in the greek texts until late in the Byzantine period; cf. U. WILCKEN, Griech. Ostr., I, p. 108; and Wessely, Stud. Pal., XX, 207/1 and 255/4 (VI cent. A. D.).

Lines 3-4. 'y psy, better 'y (n) psy, = house of baking or house of cooking = bakehouse or kitchen, *imples.

Lines 5-6. st sp (n) 'p' 'they are received on account i. e. credited as an interim payment". This sense is ratified by two passages on two early Ptolemaic receipts, the first in the collection of the Bodleian Library, Oxford, invent. no Eg. Inscr. 1294 and the second in the Berlin Museum, invent. no P. 10902. In the former the tax-collector, in refering to the sum paid to him by the tax-payer, declares mte-y ty sp-w s n-k n'p 'and I shall cause them (sc. 2 kite) to be received on account for thee" (i. e. credited as an instalment). In the latter the phrase is elaborated into mte-y ty sp-w s n-k n'p n p hw n'p 'rm-k nt e-w a 'r-f' and I shall cause them (sc. 4 kite) to be received on account for thee on the day on which the account will be settled with thee" (i. e. credited on the day of reckoning as an interim payment).

Line 6. h-sp 33 "Year 33". The writing and form of the receipt are early Roman. Year 33 cannot be other than that of Augustus.